

Cadavre en eau douce

(Presses de la Cité, 1954 ; J'ai lu, 1987; 10/18, 1998)

Chapitre 1 (extrait)

- Et maintenant, déclarai-je, que puis-je pour vous, Mrs...
- Oh, je m'excuse... Je m'appelle Maude Slocum... Je suis tellement énervée que...
- Reprenez vos esprits, Mrs Slocum. Et sachez pour commencer que rien de ce que vous allez m'apprendre ne pourra m'étonner. Je suis dans le métier depuis une dizaine d'années, m'occupant principalement de divorces. Dans ces conditions, j'en ai vu de toutes les couleurs. Je vous écoute.
- Elle me fixa droit dans les yeux, s'humecta les lèvres.
- Il m'arrive quelque chose de fort désagréable...
- Elle s'arrêta puis, constatant que je ne me répandrais pas en regrets, poursuivit :
- Quelqu'un essaie de me détruire.

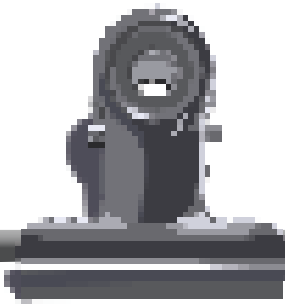
Comparaison entre
la traduction de 1954
et celle de 2012

Noyade en eau douce

Traduction de Jacques Mailhos
(Gallmeister, 2012)

Chapitre 1 (extrait)

- Bien, dites-moi quelle dent vous fait des misères, madame... ?
- Pardon. Je m'appelle Maude Slocum. J'oublie toujours les bonnes manières quand je suis contrariée.
- Elle s'excusait beaucoup trop pour une femme dotée d'une telle silhouette et portant de tels habits.
- Écoutez, dis-je. J'ai une carapace de rhinocéros et un cœur en acier trempé. Dix ans que je fais dans le divorce à Los Angeles. Si vous pouvez me dire une seule chose que je n'aie pas déjà entendue, je promets de faire don d'une semaine d'honoraires à n'importe quel bonne cause le jour de la Sainte-Anita.
- Et vous sentez-vous capable de dompter un énorme panier de crabes, monsieur Archer ?
- Les crabes me fichent la trouille, mais pas autant que les hommes.
- Je vous comprends. (Ses jolies dents blanches jouaient de nouveau avec ses lèvres chaudes.) Quand j'étais plus jeune, je croyais que les gens étaient plutôt tolérants, vous voyez ? Aujourd'hui, je n'en suis plus si sûre.
- Mais vous n'êtes pas venue me voir ce matin pour une discussion philosophique sur l'éthique comportementale. Vous aviez en tête un exemple particulier ?
- Elle resta silencieuse un instant, puis répondit :
- Oui. J'ai eu un choc hier. (Elle me fixa droit dans les yeux, puis regarda loin derrière. Ses yeux étaient aussi profonds que l'océan au large de Santa Catalina.) Quelqu'un cherche à me détruire.



Titres à paraître :

Cible mouvante

Noyade en eau douce

The Way Some People Die

The Ivory Grin

Find a Victim

The Barbarous Coast

The Doomsters

The Galton Case

The Wycherly Woman

The Zebra-Striped Hearse

The Chill

The Far Side of the Dollar

Black Money

The Instant Enemy

The Goodbye Look

The Underground Man

Sleeping Beauty

The Blue Hammer